

Autori / Authors

JAMES ARCHIBALD è direttore del *Department of Translation and Written Communication* presso l'Università McGill di Montreal. Si è addottorato all'Università di Lille. È Associato alla Ricerca al Centre de Recherche des Écoles de Coëtquidan (Saint-Cyr) ed è stato *visiting professor* all'Università degli Studi di Milano e alla Università Libanese. I suoi interessi di ricerca si focalizzano sulla comunicazione professionale, la traduzione e la politica linguistica. Cavaliere dell'*Ordre des Palmes Académiques* (2003), ha ricevuto il *Francis W. Weeks Award of Merit* dalla Association for Business Communication (ABC) nel 2008 e la *Queen's Diamond Jubilee Medal* nel 2012. È membro dell'*Office des professions du Québec* e del *Conseil supérieur de la langue française*. Tra le sue pubblicazioni più recenti si ricordano *Communication: Spanning Cultures, Change and Challenges* (2008); *Langue et localisation: politiques, stratégies et pratiques* (2009); *Langue(s) et immigration(s): société, école, travail* (2009) and *Discourse, Identities and Roles in Specialized Communication* (2010). Tra il 2011 e il 2014 ha tradotto o supervisionato la traduzione della *Charte montréalaise des droits et responsabilités* in diverse lingue, tra cui l'arabo, l'inglese, l'ebraico, l'italiano il cinese mandarino e lo spagnolo.

JAMES ARCHIBALD is Director of the Department of Translation and Written Communication at McGill University, Montréal. He holds a doctorate from the University of Lille. He has been a Research Associate at the Centre de Recherche des Écoles de Coëtquidan (Saint-Cyr) and Visiting Professor at the University of Milan and the Lebanese University. His research focuses on professional communication, translation and language policy. Chevalier in the *Ordre des Palmes Académiques* (2003), he received the *Francis W. Weeks Award of Merit* from the Association for Business Communication (ABC) in 2008 and the *Queen's Diamond Jubilee Medal* in 2012. He is a member of the *Office des professions du Québec* and the *Conseil supérieur de la langue française*. Some of his most recent books are *Communication: Spanning Cultures, Change and Challenges* (2008); *Langue et localisation: politiques, stratégies et pratiques* (2009); *Langue(s) et immigration(s): société, école, travail* (2009) and *Discourse, Identities and Roles in Specialized Communication* (2010). Between 2011 and 2014, he translated or oversaw the translation of the *Charte montréalaise*

des droits et responsabilités into several languages including Arabic, English, Hebrew, Italian, Mandarin and Spanish.

CLAUDIO BARALDI è professore ordinario di Sociologia dei Processi culturali e comunicativi (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia). Svolge ricerche sui sistemi di comunicazione e i loro presupposti strutturali e culturali, sulle interazioni interculturali e interlinguistiche, sulle interazioni istituzionali tra adulti e bambini e sulle interazioni durante i *meeting* in organizzazioni formali. Il suo interesse principale è analizzare i processi di intervento sociale e i loro risultati, in particolare lo sviluppo di metodologie e tecniche di facilitazione della partecipazione e mediazione dialogica. La sua ricerca sull'interpretazione nei servizi pubblici si focalizza sul suo significato in quanto mediazione linguistica e interculturale. Ha pubblicato numerosi saggi sull'interpretazione dialogica nei servizi sanitari, in volumi e riviste internazionali, molti dei quali insieme a Laura Gavioli. Con Laura Gavioli ha anche curato il volume *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting* (2012).

CLAUDIO BARALDI is a Professor of Sociology of Cultural and Communicative Processes (University of Modena and Reggio Emilia). His research concerns communication systems and their structural and cultural presuppositions, including intercultural and interlinguistic interactions, institutional adult-children interactions, and interaction in organisational meetings. He is interested in the analysis of intervention processes and their results, and in particular in the development of methodologies and techniques for the dialogic facilitation of participation and mediation. His research on public service interpreting focuses on its meaning as linguistic and intercultural mediation. He has published several papers on dialogue interpreting in healthcare services, in books and international journals, many in collaboration with Laura Gavioli. With Laura Gavioli, he has also edited the book *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting* (2012).

ALBERTO BRAMATI è ricercatore di Lingua e Traduzione francese presso l'Università degli Studi di Milano. Le sue ricerche vertono sui problemi linguistici della traduzione dal francese all'italiano e, in particolare, sulla sintassi del verbo nella frase semplice. Ha tradotto sia romanzi che saggi di discipline umanistiche.

ALBERTO BRAMATI is a tenured researcher in French Linguistics and Translation at University of Milan. His research focuses mainly on the linguistic problems of translation from French into Italian and, specifi-

cally, on verb syntax in the simple sentence. He has translated novels as well as essays in the humanities.

MARISA CAVALLI, insegnante con compiti di ricerca presso l'ex Istituto Regionale di Ricerca Educativa per la Valle d'Aosta, ha pubblicato numerosi articoli, studi e rapporti di ricerca sulle tematiche relative alle situazioni multilingui e all'insegnamento bi-/plurilingue. È autrice del testo *Éducation bilingue et plurilinguisme. Le cas du Val d'Aoste* (2005) e, con D. Coletta, di *Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d'Aoste – Rapport de diffusion* (2002). Collabora attualmente ai lavori dell'Unità delle Politiche Linguistiche del Consiglio d'Europa ed è consulente presso il Centro Europeo per le Lingue Viventi (CELV) di Graz per il programma 2012-2015.

MARISA CAVALLI is a teacher who also conducts research at the former Istituto Regionale di Ricerca Educativa per la Valle d'Aosta (Aosta Valley Regional Education Research Institute). She has published several articles, studies and research reports on issues related to multilingual situations and on bi-multilingual teaching. She has authored the book *Éducation bilingue et plurilinguisme. Le cas du Val d'Aoste* (2005) and, with D. Coletta, *Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d'Aoste – Rapport de diffusion* (2002). She participates in the activities of the Language Policy Unit of the Council of Europe. She has acted as a consultant for the European Centre for Modern Languages (ECML) of Graz for the 2012-2015 programme.

DANIEL COSTE, professore emerito alla Scuola Normale Superiore di Lione, è specializzato in politica linguistica e in didattica delle lingue. In questi settori, ha al suo attivo numerosi articoli e capitoli di libro. Membro di antica data del Crédif (Centre de Recherche et d'Étude pour la Diffusion du Français), è stato anche professore di Linguistica applicata all'Università di Ginevra. I suoi attuali interessi accademici vertono sullo sviluppo del curriculum e sull'istruzione bilingue e plurilingue. Ha partecipato attivamente a diversi progetti dell'Unità di Politica Linguistica del Consiglio d'Europa, incluso il "Quadro europeo comune di riferimento per le lingue" e la "Guida per lo sviluppo e l'implementazione di curricula per il plurilinguismo e l'educazione interculturale".

DANIEL COSTE, Professor Emeritus at the École Normale Supérieure de Lyon, is specialised in language policy and language teaching. He has authored numerous articles and chapters in these fields. A long time member of Crédif (Centre de Recherche et d'Étude pour la Diffusion

du Français), he has also been Professor of Applied Linguistics at the University of Geneva. His present academic interests focus on curriculum development and on bilingual and plurilingual education. He has been active in several projects of the Language Policy Unit of the Council of Europe, including the “Common European framework of reference for languages” and the “Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education”.

ANGELA D’EGIDIO è dottoranda di ricerca in Studi interculturali presso l’Università del Salento. Attualmente sta svolgendo un periodo di ricerca presso l’Università di Lancaster. Ha conseguito la Laurea triennale in Traduzione e Interpretariato e la prima Laurea specialistica in Traduzione letteraria e tecnico-scientifica presso l’Università del Salento. Presso l’Università di Westminster ha conseguito la seconda Laurea specialistica in Traduzione tecnica e specializzata. I suoi interessi di ricerca riguardano la linguistica dei *corpora*, l’analisi semantica, l’utilizzo di nuove tecnologie nella ricerca linguistica e gli studi traduttivi, soprattutto nell’ambito del linguaggio del turismo in inglese e italiano.

ANGELA D’EGIDIO is a PhD student in Intercultural Studies at the University of Salento, and a visiting postgraduate student at the University of Lancaster. D’Egidio graduated with honours in Translation and Interpreting at the University of Salento, holds a Master’s Degree in Literary and Technical Translation (University of Salento) and an M.A. in Technical and Specialised Translation (University of Westminster). Her research fields are related to corpus linguistics, semantic analysis, the application of new language technologies, and translation studies, with a special focus on the language of tourism in English and Italian.

GIULIANA GARZONE è professore ordinario di Linguistica e Traduzione inglese presso l’Università degli Studi di Milano. I suoi interessi di ricerca si focalizzano essenzialmente sull’ESP, che ha esplorato nella prospettiva dell’analisi del discorso, utilizzando quando opportuno anche strumenti di *corpus linguistics*. Ha coordinato diversi progetti di ricerca e ha pubblicato numerosi lavori sul discorso giuridico, scientifico e aziendale nonché sulla traduzione e l’interpretazione. Tra le sue pubblicazioni più recenti si ricordano “Evolutions in Societal Values and Discursive Practices: Their Impact on Genre Change” (2014); “Investigating Blawgs through Corpus Linguistics: Issues of Generic Integrity” (2014); e “Variation in the Use of Modality in Legislative Texts: Focus on ‘Shall’” (2013). È direttore della rivista *Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation* e dirige

(con altri) la collana “Lingua, traduzione, didattica” presso l’editore FrancoAngeli. Fa parte del comitato editorial delle riviste internazionale *Text & Talk* e *Journal of Multicultural Discourses*.

GIULIANA GARZONE is Full Professor of English, Linguistics and Translation at University of Milan. Her research interests are mainly in English for Specific Purposes, which she has explored in a discourse analytical perspective, integrating it whenever necessary with corpus linguistics. She has co-ordinated several research projects and published extensively on legal, scientific and business discourse as well as on translation and interpreting. Her latest publications include “Evolutions in Societal Values and Discursive Practices: Their Impact on Genre Change” (2014); “Investigating Blawgs through Corpus Linguistics: Issues of Generic Integrity” (2014); and “Variation in the Use of Modality in Legislative Texts: Focus on ‘Shall’” (2013). She is editor-in-chief of the journal *Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation* and is co-editor of the series “Lingua, traduzione, didattica” for the publisher FrancoAngeli. She sits on the advisory board of the international journals *Text & Talk* and *Journal of Multicultural Discourses*.

LAURA GAVIOLI insegna Lingua inglese e Traduzione presso l’Università di Modena e Reggio Emilia. Si occupa di analisi dei *corpora* e di studi dell’interazione, soprattutto in contesti istituzionali e plurilingue. Negli ultimi 12 anni si è dedicata alla ricerca sull’interazione mediata da interprete in contesti di uso dell’inglese e dell’italiano (non necessariamente come lingua madre), presso istituzioni sanitarie o in ambiti commerciali. Ha insegnato l’interpretazione e la mediazione linguistica in corsi di Laurea triennale e magistrale e si è occupata di formazione dei mediatori linguistici. Come esperta di mediazione, ha partecipato a diverse commissioni di discussione dottorale, presso l’Università di Bologna, di Warwick e di Ghent. Ha fatto parte di un gruppo di ricerca COST, che ha lavorato a un progetto per il miglioramento dei servizi sanitari per migranti in Europa. È coordinatrice nazionale di una rete di ricerca che lavora sull’interazione in ambiti istituzionali e interculturali (AIM – Analisi dell’Interazione e della Mediazione) e che raccoglie 10 università italiane. Le sue pubblicazioni più recenti nell’ambito degli studi sulla mediazione comprendono la co-curatela di un volume pubblicato da John Benjamins nel 2012 e uno studio che comparirà a breve sul *Journal of Pragmatics*.

LAURA GAVIOLI teaches English Language and Translation at the University of Modena and Reggio Emilia. Her research work includes corpus analysis and the study of interaction mainly in institutional, multilin-

gual settings. For the last 12 years, she has been involved in the study of interpreter-mediated interaction in conversations among speakers (not necessarily native-speakers) of English and Italian, in business settings and in healthcare. She has taught interpreters and language mediators at undergraduate and postgraduate level and trained mediators in healthcare institutions. She has served as a national and international expert (external examiner) in discussion sessions of doctoral theses at the Universities of Bologna, Warwick and Ghent. She has been part of a European group of international experts collaborating in a COST program aimed at improving health and healthcare services for migrants in Europe. She is the national coordinator of a research network working on interaction in institutional and/or intercultural settings (Analysis of Interaction and Mediation – AIM), involving ten Italian Universities and research groups. Her major recent works in the area of interpreter-mediated interaction include a co-edited a volume, published by John Benjamins in 2012, and a study forthcoming in the *Journal of Pragmatics*.

BETTINA MOTTURA è ricercatrice presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione e Studi interculturali (Università degli Studi di Milano). La sua ricerca si concentra sulla lingua e la cultura cinese contemporanea, dedicando particolare attenzione al discorso istituzionale e politico. Una varietà della lingua studiata esaminando i generi in uso e la loro evoluzione, con l'obiettivo di evidenziare i cambiamenti politici e sociali in atto sia nella comunicazione interna a comunità professionali che nella relazione tra attori istituzionali e il pubblico. Negli ultimi cinque anni ha, inoltre, lavorato sui siti governativi, analizzandone le specificità linguistiche e le strategie comunicative.

BETTINA MOTTURA, PhD, is a Tenured Researcher in the Department of Studies in Language Mediation and Intercultural Communication of Milan University. Her research work is centred on contemporary Chinese language and culture, with a focus on administrative and political discourse. She studies this linguistic domain through the definition of its genres and their evolution with the aim of tracking social and political changes both in internal communication within professionals communities and in the relationship between institutional actors and the public. In the last five years she has worked on governmental websites, analysing both linguistic peculiarities and communicative strategies.

METTE RUDVIN ha studiato presso le Università di Oslo, Oxford e Warwick, dove ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in Translation

Studies. Insegna all'Università di Bologna dal 1996, prima come docente a contratto presso la Scuola di Interpreti e Traduttori (SSLiMIT) e successivamente come ricercatrice di Lingua e Traduzione inglese presso il Dipartimento di Lingue moderne e Letteratura (ora LILEC). Rudvin ha insegnato varie discipline relative alla lingua e letteratura inglese, alla traduzione e alla mediazione linguistica, campo in cui si è specializzata, come confermano le sue pubblicazioni nazionali e internazionali degli ultimi dieci anni. Fra i suoi contributi troviamo un manuale sull'interpretazione (Palgrave Macmillan), una curatela sulla mediazione linguistica in ambito giuridico e un manuale (in via di pubblicazione) per gli interpreti/mediatori che operano nel settore giuridico. Dirige un progetto sulla mediazione linguistica a livello nazionale, un registro di interpreti e mediatori giudiziari, un sito web sempre per mediatori e interpreti in campo giudiziario. Lavora sporadicamente come mediatrice linguistica/interprete fra italiano, inglese e urdu e traduttrice in italiano-inglese-norvegese.

METTE RUDVIN completed her studies at the Universities of Oslo, Oxford and Warwick and holds a PhD in Translation Studies. She has been teaching at the University of Bologna since 1996, first as a contract lecturer at the School for Translators and Interpreters (SSLiMIT) and subsequently as a Tenured Researcher/Lecturer at the Department of Modern Languages and Literature (now LILEC). Rudvin has taught a variety of subjects related to English language, literature, translation and dialogue interpreting and has published widely nationally and internationally, specialising the last decade or so in the field of community interpreting (and language mediation). Her most recent co-authored books include a manual on teaching interpreting in the workplace (Palgrave Macmillan), an edited volume on legal interpreting in Italy and a manual (forthcoming) for legal interpreters. She is coordinating a region-wide project in the legal sector in Italy. She also works occasionally as a community- and legal interpreter and translator between Italian, English and Urdu.

MARIACHIARA RUSSO si è laureata in Interpretazione di Conferenza presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Trieste nel 1987 e da allora lavora come interprete di conferenza. Nel 1993 è divenuta professore associato presso la SSLMIT di Trieste, dove ha insegnato interpretazione simultanea e interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Nel 2001 si è trasferita alla SSLMIT dell'Università di Bologna a Forlì, presso la quale insegna anche teoria dell'interpretazione. Dal 2005 al 2012 è stato direttore della Laurea magistrale in Interpretazione di Conferenza. Ha

coordinato il progetto EPIC (European Parliament Interpreting Corpus) che costituisce una risorsa online ad accesso libero disponibile all'indirizzo <http://sslmitdev-online.sslmit.unibo.it/corpora/corpora.php>. Ambiti di ricerca: test attitudinali per l'interpretazione simultanea, linguistica contrastiva spagnolo-italiano applicata all'interpretazione, studi sull'interpretazione *corpus-based*, interpretazione di comunità. Nel 2014 ha ottenuto l'abilitazione alla Prima Fascia.

MARIACHIARA RUSSO graduated in Conference Interpreting from the Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT) of the University of Trieste in 1987 and has been a freelance conference interpreter ever since. In 1993 she became Associate Professor at SSLMIT of Trieste where she taught simultaneous and consecutive interpreting from Spanish into Italian. In 2001 she moved to SSLMIT (now Department of Interpretation and Translation) of the University of Bologna at Forlì where she also teaches Interpreting Theory. In 2005-2012 she was Director of the Post Graduate Degree Program in Conference Interpreting. She coordinated the EPIC (European Parliament Interpreting Corpus) project which is an on-line resource freely available at <http://sslmitdev-online.sslmit.unibo.it/corpora/corpora.php>. Research fields: aptitude testing for simultaneous interpreting, Spanish-Italian contrastive linguistics applied to interpreting, corpus-based interpreting studies, public service interpreting. In 2014 she received the habilitation for Full Professorship.

GIUSEPPE SERGIO insegna Linguistica italiana e Lingua italiana per Stranieri presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali dell'Università degli Studi di Milano. Si è occupato di italiano contemporaneo e dei linguaggi settoriali della politica, della pubblicità e della moda, cui ha dedicato, oltre a vari saggi, i volumi *Il linguaggio della pubblicità radiofonica* (2004), *Pubblicità sull'onda* (2006) e *Parole di moda* (2010). Ha inoltre pubblicato contributi sulla lingua letteraria del Novecento (Antonia Pozzi, Guido da Verona, Piero Chiara, Liala; su quest'ultima è incentrato il volume *Dal romanzo al fotoromanzo*, 2012).

GIUSEPPE SERGIO teaches Italian Linguistics and Italian Linguistics for Foreigners at the Department of Studies in Language Mediation and Intercultural Communication of Milan University. His research has focused on contemporary Italian and the specialized languages of politics, advertising and fashion. On these topics he has published several articles as well as the volumes *Il linguaggio della pubblicità radiofonica* (2004), *Pubblicità sull'onda* (2006) e *Parole di moda* (2010). He has also published vari-

ous studies of twentieth century literary language (Antonia Pozzi, Guido da Verona, Piero Chiara, Liala; on the latter author he has published a volume, *Dal romanzo al fotoromanzo*, 2012).

CINZIA SPINZI è ricercatrice all'Università di Palermo dove insegna Lingua inglese e Traduzione. Ha conseguito un Master in Translation Studies presso l'Università di Birmingham e il titolo di dottore di ricerca in Inglese per Scopi Speciali presso l'Università di Napoli 'Federico II'. Il suo campo di ricerca comprende la *corpus linguistics*, la traduzione e la mediazione linguistica. Tra le sue pubblicazioni si ricordano una monografia sul linguaggio della diplomazia britannica e vari articoli su ideologia ed ecoturismo ("It's up to All of Us: Social Identity in the Language of Public Warnings" in *Discourse and Identity in Specialized Communication*; "The Terroridiom Principle between Spoken and Written Discourse" in *International Journal of Corpus Linguistics*). Con Mette Rudvin ha curato il volume *Mediazione linguistica e interpretariato. Regolamentazione, problematiche presenti e prospettive future in ambito giuridico*. È co-editor della rivista accademica *Cultus: the Intercultural Journal of Mediation and Communication*.

CINZIA SPINZI is a Tenured Researcher at the University of Palermo where she teaches English Language and Translation. She holds a Master in Translation Studies from the University of Birmingham and a PhD in English for Special Purposes from the University of Napoli 'Federico II'. Her research interests lie mainly in corpus linguistics, translation and language mediation. Her publications include a monograph on the language of British diplomacy, some papers on ideology and on ecotourism ("It's up to All of Us: Social Identity in the Language of Public Warnings" in *Discourse and Identity in Specialized Communication*; "The Terroridiom Principle between Spoken and Written Discourse" in *International Journal of Corpus Linguistics*). She co-edited (with Mette Rudvin) a volume on *Mediazione linguistica e interpretariato. Regolamentazione, problematiche presenti e prospettive future in ambito giuridico*. She is co-editor of the academic journal *Cultus: The Intercultural Journal of Mediation and Communication*.